

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE BULGARİSTAN CUMHURİYETİ
ARASINDA MUTLUDERE/REZOVSKA DERESİ MANSAP
BÖLGESİNDEKİ SINIRIN BELİRLENMESİ VE İKİ ÜLKE
ARASINDA KARADENİZ'DE DENİZ YETKİ ALANLARININ
SINIRLANDIRILMASI ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN**

(Resmi Gazete ile yayımı: 2.6.1998 Sayı: 23360)

Kanun No
4364

Kabul Tarihi
28.5.1998

MADDE 1. – 4 Aralık 1997 tarihinde Sofya’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Arasında Mutludere/Rezovska Deresi Mansap Bölgesindeki Sınırın Belirlenmesi ve İki Ülke Arasında Karadeniz’de Deniz Yetki Alanlarının Sınırlandırılması Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. – Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. – Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE BULGARİSTAN CUMHURİYETİ
ARASINDA MUTLUDERE/REZOVSKA DERESİ MANSAP
BÖLGESİNDEKİ SINIRIN BELİRLENMESİ VE İKİ ÜLKE
ARASINDA KARADENİZ'DE DENİZ YETKİ
ALANLARININ SINIRLANDIRILMASI
ANLAŞMASI**

Bundan böyle “Taraflar” olarak atıfta bulunulacak Türkiye Cumhuriyeti Bulgaristan Cumhuriyeti,

Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti arasında 6 Mayıs 1992 tarihinde Ankara’da imzalanan Dostluk, İyi Komşuluk, İşbirliği ve Güvenlik Anlaşmasına dayalı mevcut işbirliğini daha da geliştirmeye istekli olarak,

Taraflar arasında Mutludere/Rezovska Deresi mansap bölgesindeki sınırın belirlenmesi ve dere sularının denize serbest akışını sağlamayı, ayrıca, Karadeniz’de uluslararası hukukun ilgili kuralları uyarınca hükümlerini, hükümler haklarını veya yetkilerini kullandığı deniz alanlarının bütün ilgili faktörler gözönünde bulundurulacak kesin ve hakça sınırlandırılmasının yapılmasını kararlaştırmış olarak,

Tarafların yukarıda bahse konu hususlara yapıcı müzakereler ve iyi komşuluk ruhu içerisinde adil ve karşılıklı kabul edilebilir çözümler sağlanması yolundaki isteklerini gözönüne alarak,

İşbu Anlaşmanın Taraflar arasındaki ilişkilerin güçlendirilmesine katkıda bulunacağı ve toplumlarının çıkarı doğrultusunda daha yoğun işbirliğini teşvik edeceği inancıyla;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır :

Madde 1

MUTLUDERE/REZOVSKA DERESİ
MANSAP BÖLGESİNDEKİ SINIR

1. Mutludere/Rezovska Deresi'nin mansap bölgesi, Türk kıyısında $x = 4\ 978$ m ve $y = 7\ 836$ m olan nokta ile Bulgar kıyısında $x = 5\ 071$ m ve $y = 7\ 842$ m olan noktayı birleştiren çizgi ile Dere'nin Beğendik/Rezova Körfezine aktığı yer arasındaki bölge olarak tarif edilen alandır.

2. Mutludere/Rezovska Deresi mansap bölgesinde Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti arasındaki sınır, temizleme ve yeniden düzenleme işlemleri sonrasında oluşturulacak dere yatağının/kanalının (ortalama deniz seviyesinde hesaplanan) sabitleştirilecek orta çizgisini takip edecektir.

3. Taraflarca ortaklaşa olarak Eylül 1992'de kabul edilen 1:1 000 ölçekli Mutludere/Rezovska Deresi Mansap Bölgesi Planına (işbu Anlaşmanın Ek-3'ünde) göre, Mutludere/Rezovska Deresi mansap bölgesinde sınır başlangıç noktasının dik koordinatları $x = 5\ 025$ m ve $y = 7\ 839$ m, dere ağzındaki son sınır noktasının dik koordinatları ise $x = 5\ 324$ m ve $y = 8\ 339$ m olacaktır. Dere ağzındaki son sınır noktası Taraflar arasındaki kara sınırının son noktasını teşkil eder.

4. Taraflar işbu Anlaşma'nın Ek-1'inde yer alan hükümlere uygun olarak hazırlanacak ortak mühendislik projesi uyarınca dere sularının Körfez'e serbest akışını sağlayacaklardır.

Madde 2

BEĞENDİK/REZOVO KÖRFEZİ'NDEKİ DENİZ SINIRI

1. Beğendik/Rezovo Körfezi'nde Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti arasındaki deniz sınırı işbu Anlaşma'nın Madde 1, paragraf 3'te koordinatları belirlenen dere ağzındaki kara sınırı son noktasından başlar. Deniz sınırı bu noktadan itibaren koordinatları aşağıda belirtilen noktalardan devam eder :

Nokta "C"	41 58' 43.6" N	ve	28 01' 53.3" E
Nokta "D"	41 58' 41.5" N	ve	28 02' 05.1" E
Nokta "E"	41 58' 48.5" N	ve	28 02' 15.8" E,

bu son nokta Körfez'in içsularını denizden ayıran esas hattın üzerinde tesis edilmiştir.

2. Taraflar Körfez'de ortak bir seyir sektörü ve bu sektör içerisinde işbu Anlaşma'nın Ek-2'sinde belirtilen bir seyir rejimini oluşturmak hususunda mutabık kalmışlardır.

3. Beğendik/Rezovo Körfezi'ndeki sınır ve seyir sektörü 1983'te ortaklaşa kabul edilen 1:10 000 ölçekli Beğendik/Rezovo Körfezi haritasında (Ek-4) gösterilmiştir. Mutludere/Rezovska Deresi ağzındaki kara sınırı son noktası haricinde, bu maddenin 1 inci paragrafında belirtilen koordinatlar ekli haritanın koordinat sistemindedir.

Madde 3

KARASULARI YAN SINIRI

1. Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti arasındaki karasuları yan sınırı, işbu Anlaşma'nın Madde 2, paragraf 1 uyarınca Beğendik/Rezovo Körfezi'nin esas hattında tespit edilen "E" noktasından başlar. Bundan sonra sınır, loksodromlar halinde, 41 58' 52.8" N ve 28 02' 25.2" E koordinatlarındaki "F" noktasından devamla, 41 58' 52.8" koordinatlı coğrafi paraleli, karasularının oniki deniz millik dış sınırındaki 41 58' 52. 8" N ve 28 19' 25.8" E koordinatını haiz karasuları yan sınırı son noktasına kadar takip eder.

"E" noktası haricinde bu paragrafta yeralan coğrafi koordinatlar World Geodetic System 1984 (WGS' 84) ile ifade edilmiştir.

2. İşbu Anlaşma'nın Madde 3, paragraf 1'de belirlenen karasuları sınırı 1:500 000 ölçekli, N 5001 no. lu, 1981 basımlı Bulgar Deniz Haritasında ve 1:750 000 ölçekli, N 10-A no. lu, 1993 basımlı Türk Deniz Haritasında (Ek 5A ve Ek 5B) gösterilmiştir. Koordinatlar ekli haritalarda o haritaların kendi koordinat sistemlerinde gösterilmişlerdir.

Madde 4

KITA SAHANLIĞI VE MÜNHASIR EKONOMİK BÖLGE SINIRI

1. Türkiye Cumhuriyeti ve Bulgaristan Cumhuriyeti arasında Karadeniz'deki Kıta Sahanelığı ve Münhasır Ekonomik Bölge sınırı işbu Anlaşma'nın Madde 3, paragraf 1'de belirlenen karasuları yan sınırı son noktasından başlar ve Kuzeydoğu yönünde aşağıda belirtilen kırılma noktaları koordinatlarını birleştiren jeodezik çizgilerle devam eder :

Koordinat Sistemi

WGS' 84

1. 41 59' 52" N	ve	28 19' 26" E
2. 42 14' 28" N	ve	29 20' 45" E
3. 42 26' 24" N	ve	29 34' 20" E
4. 42 29' 24" N	ve	29 49' 36" E
5. 42 33' 27" N	ve	29 58' 30" E
6. 42 48' 03" N	ve	30 34' 10" E
7. 42 49' 31" N	ve	30 36' 18" E
8. 42 56' 43" N	ve	30 45' 06" E
9. 43 19' 54" N	ve	31 06' 33" E
10. 43 26' 49" N	ve	31 20' 43" E

Kuzeydoğu istikametinde coğrafi nokta 43 19' 54" N ve 31 06' 33" E ile coğrafi nokta 43 26' 49" N ve 31 20' 43" E arasındaki kıta sahanlığı ve Münhasır Ekonomik Bölge sınır çizgisinin çizilmesine ilişkin olarak Taraflar, böyle bir çizimin ileride uygun bir zamanda yapılacak müzakerelerde sonuçlandırılması hususunda anlaşmışlardır.

2. İşbu Anlaşma'nın Madde 4, paragraf 1'de belirlenen kıta sahanlığı ve Münhasır Ekonomik Bölge sınırı 1: 500 000 ölçekli, N 5001 no. lu, 1981 basımlı Bulgar Deniz Haritasında ve 1: 750 000 ölçekli, N 10-A no. lu, 1993 basımlı Türk Deniz Haritasında "Ek 5A ve Ek 5B) gösterilmiştir. Koordinatlar ekli haritalarda kendi koordinat sistemlerinde gösterilmişlerdir. Her harita için kırılma noktaları koordinatlarına ilişkin liste ilgili harita üzerinde yer almaktadır.

İşbu Anlaşma'nın Madde 4, paragraf 1'de yer alan coğrafi koordinatlar World Geodetic System 1984 (WGS' 84) ile ifade edilmiştir.

Madde 5

ANLAŞMA'NIN EKLERİ

İşbu Anlaşma'nın bütün ekleri onun ayrılmaz bir bütünüdür.

Madde 6

KAYIT

Yürürlüğe girişini takiben, işbu Anlaşma Birleşmiş Milletler Şartının 102 nci Maddesi uyarınca Birleşmiş Milletler sekreteryası'na kayıt için bildirilecektir.

Madde 7

UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

Taraflar arasında işbu Anlaşma'nın yorumlanması veya uygulamasından doğan herhangi bir uyuşmazlık Birleşmiş Milletler Şartı'nın 33 üncü maddesi uyarınca çözülecektir.

Madde 8

YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

İşbu Anlaşma Tarafların kendi anayasal uygulamalarına göre onaya tabi tutulacaktır. Anlaşma, onay belgelerinin değişiminin gerçekleştirildiği tarihte yürürlüğe girecektir.

4 Aralık 1997 tarihinde, Sofya'da, ingilizce iki asıl nüsha olarak düzenlenmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

ADINA

(İmza)

BULGARİSTAN CUMHURİYETİ

ADINA

(İmza)

EK - 1

MUTLUDERE/REZOVSKA DERESİ'NİN SERBEST AKIŞINA İLİŞKİN
ORTAK MÜHENDİSLİK PROJESİ

1. Taraflar dere sularının Körfez'e serbest akışını ve Dere'nin kıyı bölgelerini sel tehlikesinden korumayı teminen gerekli şartları sağlayacaklar ve bu amaçla dere mansap bölgesindeki mevcut yapıların ilgili kesimlerini temizleyecek ve yeniden düzenleyeceklerdir. Temizleme ve yeniden düzenleme işlemleri aynı zamanda her iki Tarafa da derenin mansap bölgesine erişimini sağlayacaktır.

2. Bazı kısımları temizlenecek ve yeniden düzenlemeye tabi tutulacak yapılar şunlardır :

a) Dere'nin sağ kıyısında - üç mahmuz (TM3, TM2 ve TM1) ve T-53 noktası (dil ucunda) civarındaki bölge;

b) Dere'nin sol kıyısında - B-38 noktası civarındaki bölge (üçüncü Türk mahmuzu karşısında) ve B-32 noktası önündeki bölge (Dere'nin denize aktığı bölgede).

3. Taraflar temizlemenin ve yeniden düzenlemenin ortak bir mühendislik projesi çerçevesinde yapılmasında mutabık kalmışlardır. Proje 1992 yılında Taraflarca ortak olarak kabul edilen 1:1 000 ölçekli Mutludere/Rezovska Deresi Mansap Bölgesi Planına (Ek-3) göre hazırlanacaktır. Proje, işbu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesinden itibaren en geç oniki ay içinde hazırlanacak ve onay için Tarafların yetkili makamlarına sunulacaktır.

4. Ortak mühendislik projesi makul, gerçekleştirilebilir ve uygun maliyetli olacaktır. Proje dere ve sel sularının serbest akışını sağlayacaktır. Proje, hazırlanması ve yürütülmesine ilişkin maliyetin Taraflarca finanse edilmesine ilişkin yolları belirleyecektir.

5. Temizleme ve yeniden düzenlemenin yapılacağı yerlerde dere yatağının/kanalının genişliği (ortalama deniz seviyesinden 3 m derinlikte "-3 m kotunda") 30 m olarak belirlenmiştir. Dere yatağının/kanalının geri kalan yerleri, yeniden düzenleme sonrasında, proje tarafından belirlenen genişlikten daha dar olmayacaktır.

6. Taraflar Dere'nin mansap bölgesinde ortaklaşa yürütülen temizleme ve yeniden düzenleme çalışmalarından sonra sabitleşen dere yatağının/kanalını ve dere sınırını değiştirmeyecek şekilde, sadece restorasyon ve yeniden inşa faaliyeti hakkını haizdirler.

EK - 2

BEĞENDİK/REZOVO KÖRFEZİ'NDEKİ ORTAK SEYİR
SEKTÖRÜNDEKİ SEYİR REJİMİ

1. İşbu Anlaşma'nın 2 nci Maddesinde belirtilen ortak seyir sektörü, "C" noktası ile bu noktadan 50 derecelik dar açının karşılık geldiği Türk ve Bulgar kıyılarındaki diğer iki noktadan oluşacaktır. Türk ve Bulgar tarafları bu noktalara Körfez'deki deniz araçları tarafından görülebilecek seyir işaretleri yerleştireceklerdir. Körfez'in içsularındaki sınır, bu sektörü, Körfez'in Türk ve Bulgar suları olarak herbiri 25 derecelik açılı iki alt sektöre ayıran açı ortayı olacaktır.

2. Beğendik/Rezovo Körfezi'ndeki ortak seyir sektöründeki seyir rejimi aşağıdaki şekilde düzenlenmiştir :

a) Taraflardan herhangi birinin bayrağını taşıyan deniz araçları, meteorolojik ve Körfez'de seyir için diğer koşulları dikkate alarak, Dere ağzına doğru ve geriye bütün sektör sınırları dahilinde seyretme ve alt sektörler arasındaki sınırı geçme hakkını haiz olacaklar ve bu, Taraflar arasındaki sınırın ihlali olarak kabul edilmeyecektir.

b) Taraflardan herhangi birinin deniz aracının diğer Tarafın alt sektörü dışındaki içsularında seyretmesi izne tabi olacaktır.

c) Tarafların uyruklukları ve deniz araçları sadece kendi alt sektörlerinde ekonomik ve araştırma faaliyetleri yürütebileceklerdir.

EK - 3

MUTLUDERE/REZOVSKA DERESİ MANSAP BÖLGESİ PLANI

(1:1 000 ölçekli, 1992 basımlı)

EK - 4

BEĞENDİK/REZEVO KÖRFEZİ HARİTASI

(1:10 000 ölçekli, 1983 basımlı)

EK - 5A

BULGAR DENİZ HARİTASI N 5001

(1:500 000 ölçekli, 1981 basımlı)

EK - 5B

TÜRK DENİZ HARİTASI N 10-A

(1:750 000 ölçekli, 1993 basımlı)

BU KANUNA AİT TUTANAKLAR

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Cilt	Birleşim	Sayfa
42	42	185
46	61	284
53	95	160: 161, 162, 176: 181

I- Gerekçeli 572 S. Sayılı Basmayazı Türkiye Büyük Millet Meclisinin 95 inci Birleşim tutanağına bağlıdır.

II- Bu Kanunu; Türkiye Büyük Millet Meclisinin Dışişleri Komisyonu görüşmüştür.

III- Esas No. : 1/704